

**И Н Ф О Р М А Ц И Я**  
**Н.А. Фененко, Л.И. Гришаева**  
**О КОНФЕРЕНЦИИ «ПЕРЕВОД: ЯЗЫК И КУЛЬТУРА»**

21-22 апреля 2000г. на факультете РГФ Воронежского государственного университета проходила конференция “Перевод: язык и культура”. Это вторая международная конференция, проводимая совместно с французскими партнерами из INALCO (Институт восточных языков и культуры) и ESIT (Высшая Школа перевода) в рамках работы над совместным проектом по переводу.

Интерес к данной конференции проявили более 90 исследователей из Франции, Болгарии, Беларуси, Украины и России, которая была представлена такими вузами как МГЛУ, МГИМО, МГПУ, ИЯ РАН, вузами Центрально-Черноземного и других регионов. По сравнению с прошлым годом количество ученых, проявивших интерес в проблематике, практически удвоилось: в 1999г. участие в работе конференции приняло около 50 человек. К открытию оргкомитет издал материалы конференции и подготовил выставку-продажу научных работ, опубликованных учеными факультета РГФ за последние три года.

На конференции обсуждались следующие вопросы:

- 1) перевод как вид речемыслительной деятельности:
  - общетеоретические проблемы;
  - частные проблемы перевода;
- 2) перевод как лингвокультурная адаптация:
  - грамматические аспекты;
  - семантические аспекты;
  - дискурсивные аспекты;
  - фразеологические аспекты;
- 3) переводчик как посредник культур;
- 4) когнитивная основа деятельности переводчика;
- 5) гендерные аспекты переводческой деятельности;
- 6) перевод в системе лингвистических и филологических наук

Конференция открылась пленарным заседанием, в котором приняло участие 76 человек. Среди них ученые из Москвы,

Краснодара, Липецка, Курска, Воронежа, а также студенты английского, немецкого, французского, испанского отделений факультета РГФ, аспиранты факультета РГФ и филологического факультета ВГУ, молодые преподаватели Воронежских вузов, выпускники и студенты Высшей Школы переводчика (ESIT), студенты Института Восточных языков и культуры (INALCO), проходящие стажировку в ВГУ.

Работа конференции открылась приветственным словом проректора ВГУ доцента В.Т. Титова, который отметил возрастание значимости переводческой деятельности в связи с ростом контактов между Россией и другими странами, а также с зарубежными вузами и международными организациями. Выступающий особо отметил актуальность проблематики, которую предлагается обсудить на предстоящей конференции.

В приветственном слове проректора по науке профессора А.С. Сидоркина был сделан акцент на то, что в работе конференции заинтересованы молодые ученые и студенты, которые будут, без сомнения, активно участвовать в дискуссии на секциях. А.С. Сидоркин специально подчеркнул, что международные конференции способствуют повышению интереса молодежи к научной деятельности и пожелал успеха конференции.

Далее, согласно программе, выступили с докладами док. филол. наук, проф. И.Г. Ольшанский (МГЛУ) “Перевод и двуязычная лексикография”, док. филол. наук, проф. Е.Е. Анисимова (МГЛУ) “Россия между Западом и Востоком (социокультурная ориентация общества и ее отражение в современных рекламных текстах)”, профессиональный переводчик, канд. филол. наук, доц. И.А. Малахова “Перевод – портрет или карикатура”. Пленарные доклады, которые были выслушаны с глубоким интересом, вызвали активную дискуссию, в ходе которой обсуждались выдвинутые общетеоретические положения в их практическом пре-

ломлении, а также затрагивался вопрос об объяснительной силе предлагавшихся докладчиками решений.

После пленарного заседания участники конференции продолжили работу на секционных заседаниях:

“Основы переводческой деятельности” (руководитель – док. фил. наук, проф. В.Б. Кашкин),

“Эквивалентность перевода: способы и средства ее достижения” (руководители - док. фил. наук, проф. А.А. Кретов, канд. филол. наук, доц. Н.А. Фененко),

“Дискурсивные проблемы перевода” (руководители - док. филол. наук, проф. Е.Е. Анисимова, докт. филол. наук, проф. А.П. Бабушкин),

“Лексические аспекты перевода” (руководители - докт. филол. наук, проф. З.Д. Попова, докт. филол. наук, проф. И.Г. Ольшанский),

“Грамматические аспекты перевода” (руководитель - докт. филол. наук, доц. Л.И. Гришаева),

По результатам работы конференции были приняты следующие рекомендации:

- одобрить инициативу проведения конференций на базе факультета РГФ Воронежского государственного университета;
- отметить хорошую материально-техническую базу факультета РГФ (наличие языковых центров, снабженных аутентичными материалами, теоретическими источниками, современной аудио- и видеоаппаратурой), необходимую для развития исследований в области теории и практики перевода;
- особо подчеркнуть высокий научный уровень докладов преподавателей ВГУ, успешно сотрудничающих в области перевода с зарубежными специалистами, а также с коллегами из Московских и других отечественных вузов, имеющих переводческие отделения.

Проблематика, вынесенная для обсуждения, была признана всеми участниками актуальной и значимой. Предложено провести конференцию по переводу и на следующий год, сделав акцент на когнитивных основах переводческой деятельности, гендерных аспектах перевода, а также на факторах, способствующих формированию переводчика-мастера и поэтому – на методических аспектах переводоведения. Было предложено название конференции “Перевод: язык и культура. Когнитивные, социокультурные, гендерные аспекты перевода”. Было высказано пожелание внедрить результаты данной конференции в процесс подготовки переводчиков. В этой связи было принято решение издать по итогам конференции сборник “Социокультурные проблемы перевода” (вып. IV) под научной редакцией Н.А. Фененко. В сборнике будут более подробно изложены результаты исследований, проведенных участниками конференции.

22 апреля 2000 работа конференции продолжилась. В рамках культурной программы участники конференции совершили поездку в Задонск, в мужской и женский монастыри, имеющие высокую культурно-историческую ценность. По возвращению в Воронеж состоялся круглый стол, на котором были подведены организационные и научные итоги конференции. Участники конференции с удовлетворением отметили, что Воронежский госуниверситет может стать центром по переводу, поскольку имеет тесные контакты не только с двумя известными французскими вузами, но и с ведущими отечественными отделениями переводчиков таких вузов как МГЛУ, МГИМО, НГЛУ, и пожелали организаторам конференции успеха в продолжении начатой работы.

По результатам работы конференции были приняты следующие рекомендации.

- одобрить инициативу проведения конференций на базе факультета РГФ Воронежского государственного университета.

- отметить хорошую материально-техническую базу факультета РГФ (наличие языковых центров, снабженных аутентичными материалами, теоретическими источниками, современной аудио- и видеоаппаратурой), необходимую для развития исследований в области теории и практики перевода.

- отметить научную компетентность докладчиков, значительность проанализированных фактологических материалов, аргументированность выводов, высокую культуру дискуссии.

- особо подчеркнуть высокий научный уровень докладов преподавателей ВГУ, успешно сотрудничающих в области перевода с зарубежными специалистами, а также с коллегами из московских и других отечественных вузов, имеющих переводческие отделения.

Проблематика, вынесенная для обсуждения, была признана всеми участниками актуальной и значимой. Было также предложено провести конференцию по переводу в 2001 году, сделав акцент на когни-

тивных основах переводческой деятельности, гендерных аспектах перевода, а также на факторах, способствующих формированию переводчика-мастера и поэтому – на методических аспектах переводоведения. Было предложено название конференции “Перевод: язык и культура. Когнитивные, социокультурные, гендерные аспекты перевода”. Было высказано пожелание внедрить результаты данной конференции в процесс подготовки переводчиков. В этой связи было принято решение издать по итогам конференции сборник “Социокультурные проблемы перевода” (вып. IV, научный редактор Н.А. Фененко). Участники конференции признали плодотворным разработку темы “Перевод: язык и культура” в рамках договоров о сотрудничестве между ВГУ и INALCO (Париж, Франция), ВГУ и ESIT (Париж, Франция) и предложили продолжить сотрудничество в этом направлении с участием коллег из Софийского университета (Болгария) и Высшей школы переводчиков НЕВ (Брюссель, Бельгия).

### **Л.И. Гришаева, Л.Г. Кузьмина О КОНФЕРЕНЦИИ «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ В РОССИИ В XXI ВЕКЕ»**

В настоящее время образовательная наука накопила огромный опыт, однако изменение социокультурного контекста изучения иностранных языков резко изменило как саму систему обучения иностранным языкам, так и соответствующие методы, выдвинув на методическую авансцену идеи европеизации языкового образования, междисциплинарности, интегративности, проективности, рефлексии, гуманизации образовательных процессов как основополагающие психолого-педагогические и методические принципы обучения иностранным языкам в XXI веке.

Обучение иностранным языкам подчиняется названным основным тенденциям развития общей системы образования в наступающем веке – системы открытого образования.

27-28 октября 2000 года в Воронежском государственном университете состоялась международная научно-методическая конференция “Актуальные проблемы языкового образования в России в XXI веке”, организованная факультетом романо-германской филологии ВГУ и кафедрой иностранных и русского языков Воронежского государственного технического университета и поддержанная Научно-методическим советом при Министерстве образования Российской Федерации, Московским государственным университетом им. М.В. Ломоносова, комитетом по науке и высшей школе Администрации Воронежской области.

В Организационный комитет конференции вошли представители факультета романо-германской филологии ВГУ и проф. ВГТУ Э.П. Комарова. Функции распределились следующим образом: